



OCLC及美國圖書館參訪紀實

——兼述書目國際化工作

吳英美 國家圖書館編目組主任

一、前言

經過近 20 小時的航程，由國內圖書館館員自發性組成的 OCLC 2006 年會員理事會會議 (Members Council Meeting) 參訪團一行 16 人於美國當地時間 5 月 17 日清晨抵達華府，進行為期 11 天的圖書館學術之旅；這是國內圖書館界多年來第 1 次組團以觀察員身分參加會員理事會會議。此行除參加會議外並參訪分別位於東、西岸的 7 所圖書館，行程雖緊湊然收穫卻豐碩。本文僅就此行個人所見略聞提出分享，並針對國家圖書館（以下簡稱本館）即將展開與 OCLC 合作的書目國際化計畫略做說明。

二、參訪 OCLC

OCLC (On-line Computer Library Center) 自 1967 年成立迄今，全球的圖書館多年來隨著 OCLC 以引領全球圖書館合作、協助圖書館藉由革新與合作取得知識為願景的腳步共同見證其發展。OCLC 的營運基地從成立之初棲身於俄亥俄州立大學圖書館遷至目前佔地廣大、位於俄亥俄州都柏林鎮的總部，另外在加拿大等地成立分支，組織體系與營運版圖日益擴展。從總部規模驚人的電腦主機房即可窺見其號稱每 6 秒鐘即有 1 筆新書目資料來自世界上的某一角落，並以線上合作編目的方式同步出現在 OCLC 的系統中實非虛言。

OCLC 現任總裁 Jay Jordan 曾經二度到臺灣訪問，並參觀過本館。OCLC 的 1,000 多名工作人員中，只有少數來自亞洲，其中來自臺灣者更是稀少，卻是目前唯一掛有中華民國國旗的國際組織。

(一) OCLC 的營運專題課程

為歡迎 20 年來首次成行的臺灣代表團到訪，

在亞太地區王行仁總裁與蔡淑恩主任的辛苦擘劃下，活動內容相當精采、充實，除安排臺灣團成員出席會員理事會會議瞭解組織運作、參觀 OCLC 總部相關設施外，並量身訂作多場與 OCLC 營運相關的專題演講及課程，藉以更深入瞭解 OCLC 的營運及歷年來的成果，講師皆來自 OCLC 的高級主管，全程以英語講授及問題討論。

5 月 21 日下午由 OCLC 資深副總裁 Phyllis Spies 進行專題演講，講題是「Libraries in the Age of Amazoogole & Web2.0」，主要在闡述 OCLC 的營運策略。

5 月 22 日下午的課程皆與 OCLC 這幾年來的發展計畫及成果有關，場序分別是第 1 場由 Bob Schultz 主講「Open WorldCat presentation」；第 2 場由 Blenda Lammers 主講「Collection Development」；第 3 場由日本籍的 Hisako Kotaka 女士主講「CJK presentation with live demo of Client 1.50 (Connexion)」；第 4 場由研發部門主管 Eric Childress 主講「Overview of OCLC Research Projects」；最後一場是透過視訊與在肯達基州的 NetLibrary 部門主管 April Driver 進行的 Live Meeting，講題是「NetLibrary Authentication Server & New Interface」。

(二) OCLC 會員理事會會議 (OCLC Members Council Meeting)

OCLC 的服務介面相當龐大且國際化，其 WorldCat 系統是全世界最大的書目網路，有 460 種語言、7,000 萬筆書目紀錄；FirstSearch 有多國語言檢索介面，QuestionPoint 可提供高達 25 種語言的虛擬參考服務；目前有來自 109 個國家、54,853 個會員圖書館。



來自全世界會員圖書館依地區分配名額選出72名會員理事代表，獲選的條件是依各地區在WorldCat 書目資料庫貢獻書目紀錄筆數及會員圖書館數產生，任期2年，除不定期的理事會會議外，每年在OCLC總部與執行委員會、董事會共同召開年度會議。現任亞太地區會員理事代表為新加坡、日本、香港等3名，臺灣代表團則以觀察員身分出席於5月21日晚間的開幕典禮及22日上午的會議。在開幕典禮中，王行仁總裁以驕傲的神情在臺上向各國的與會代表們介紹來自臺灣的「crazy librarian」，團員起立接受與會代表們熱烈的掌聲，久久不停。22日上午的會議則偏重在理事會員館轄下的各委員會的會務報告，由這些報告中可以進一步瞭解當選會員理事代表後的權利與義務。

因為今年臺灣團的受矚目，日本代表在會議結束後由王行仁總裁做東的饒行宴中發下豪語，要在明年組成一支聲勢浩大的隊伍仿照臺灣團的規格出席年度諮詢會議。

三、參訪美國各大圖書館

藉參訪OCLC之便，代表團順道參訪7所美國東、西岸圖書館，其中4所圖書館有安排專人導覽

解說，3所則因未把握聯繫時機致採自行參觀的方式，茲將參訪略聞摘述如下：

(一) 美國國會圖書館 (Library of Congress)

這所名列世界第一的圖書館，不但全球各圖書館以其為馬首是瞻，也是有機會到華府的圖書館從業人員一定要去的朝聖地。巍峨矗立在美國國會對面的建築的確相當令人震撼，雖然內部部分裝潢設施已因年久關係而略顯老態，但仍不損其建築藝術風華。

門口大排長龍的讀者魚貫依序接受猶如機場規格的安全檢查，身材魁梧的保全人員四處走動、口氣急促地指揮讀者行進方向，完全顛覆向來圖書館管制口的印象，想必美國尚未完全走出911事件的陰霾。

本次參訪美國國會圖書館的行程全由亞洲部負責安排，在亞洲部主任李華偉先生的特別助理郝安琪博士的引導下，由地下室快速地來回穿梭在國會圖書館的3大棟建築物間。主建築傑佛遜樓 (Jefferson Building) 內富麗堂皇且蘊藏深邃知識內涵的雕刻，或嵌鑲天花板、牆面，或獨立擺設，美侖美奐讓人嘆為觀止，尤其是知識女神的雕像其氣



王行仁總裁（後排中）與所有團員於OCLC總部合影



勢更令人震懾。地圖室的館藏種類及數量規模，國內圖書館真的是望塵莫及，其中所陳列種數繁多且形式殊異的地球儀，令人流連再三。地圖部門講解人員 Tammy 豪邁地在長桌上展示 1 幅首次出現「America」字樣的世界古地圖，其採購金額高達 2,000 萬美元（折合新臺幣超過 6 億元），令人咋舌。相對於國會圖書館的大手筆，不禁為本館近年來經費所苦的窘狀暗自叫屈。

隨後由亞洲部李華偉主任親自接待且解說亞洲部的發展沿革及未來展望，並指派中文組組長居蜜博士介紹中文館藏的起源及發展。從氣派的閱覽區及壯觀的地圖書庫區進入辦公室區，明顯地發現國會圖書館與本館一樣無法擺脫空間嚴重不足的宿命，工作場所因不斷被閱覽及典藏空間排擠下，每位工作人員的工作空間擁擠不堪，連走道都顯得相當狹窄。

在亞洲部辦公區也見到本館派駐在此地進行古籍數位合作計畫的工作人員，並參觀了其工作情形。6 月底，郝安琪博士利用返臺省親之際，銜李華偉主任之命拜訪本館，並特地參觀目前本合作計畫的窗口，即本館特藏組的善本書室與書庫，使其能進一步瞭解這項為期 5 年的合作計畫的內容與意義。



本館派駐美國國會圖書館工作人員進行古籍數位化工作情形



筆者與李華偉主任（右）、居蜜組長（中）合影於美國國會圖書館亞洲部辦公室

（二）大學圖書館

此行參觀 2 所大學圖書館，分別是位於東岸的俄亥俄州立大學圖書館及西岸的加州大學洛城分校（UCLA）圖書館，前者有專人引導解說，後者則為自行參觀。

1. 俄亥俄州立大學圖書館（The Ohio State University Libraries）

由 OCLC 王行仁總裁及蔡淑恩主任陪同下，參觀其母校並展開在俄亥俄州的行程。俄亥俄州立大學無論是學生人數或校區面積是美國屬一屬二的「大學」，高速公路直接穿過校園，學生的校園活動需要搭乘校車。

俄亥俄州立大學圖書館除總館外，另有 20 個分館，分散在校區各處，此行參觀位於校園中心點的總館 Thompson Library，由副館長 James K. Bracken 與亞洲部的李國慶主任親自接待。Thompson Library 歷經 3 次的擴建，由於每次的擴建都被要求必須保留原有的建築物牆面，因此整棟建築物如同南北向接龍似的，空間被切割地七零八落，動線雜亂不靈活；今年終獲補助重建，因此部分書庫已陸續打包中。亞洲部的館藏目前名列全美東亞圖書館的第 14 位，共計 13 萬餘冊，該館也是本館的出版品國際交換單位之一。

距離總館 2 英哩（3.2 公里）的遠距書庫（仍然位在其校區內），是國內圖書館遙不可及的夢幻



書庫，也是所有團員第一次親眼目睹，驚呼不可思議。書架高32英尺（20公尺，相當於6層樓高）、長75英尺（約46.9公尺），全區分為5個module，可典藏600萬冊書；目前已使用3個module，典藏300萬冊書。書籍依大小尺寸存放，每一本書、每一架位及每一排書架都給予編碼，取代索書號作為書籍排架定位的依據，以倉儲系統（POS）管理；調閱書籍時先由電腦檢索書籍所在位置，再由人工搭乘移動式升降機取書。該書庫與總圖間每天有3個班次往返還、取書，只要有明確的辦公或研究處所，物流系統即可提供宅配服務，借閱者不必至圖書館取書；每日取書量平均約200本左右。



美國俄亥俄州立大學圖書館遠距書庫一隅（楊茉莉攝）

2. 加州大學洛城分校圖書館（UCLA Library）

加州大學洛城分校在全美排名第13，此行僅自行參觀樓高3層總圖書館。由於建築物較為老舊，1樓深度不足且主要的活動區集中，因此人來人往，兼及影印機、列印機的聲響，顯得鬧哄哄且擁擠。但沿著每一根欄柱皆刻有特殊圖騰的手扶梯上樓，卻又是另外一番風情，挑高2層樓，磚造設施、厚實且色深的木製書架、閱覽桌與古色古香的大型吊燈，挑高的天井灑下夕陽餘暉，給人相當寧靜安詳的感覺。

文宣的製作風格相當簡單明瞭，以讀者的角度切入，每一個假設問題以1張書籤形式的長條卡片正反面書寫答案，類似答客問。卡片上的符號非純文字，有的卡片附有插畫，有的則附流程圖，而且每一張卡片的主色都不相同。

（三）公共圖書館

此行參觀3所頗具知名度的公共圖書館，分別是位在華府的華盛頓特區公共圖書館、俄亥俄州的哥倫布市立圖書館以及西岸的洛杉磯中央圖書館，前二者有專人導覽解說。

1. 華盛頓特區公共圖書館（District of Columbia Public Libraries）

經費需要經過國會審查的華盛頓特區公共圖書館，共有1個總館及26個分館，全館共有400名工作館員，其中一半在總館。造訪當日適逢新任館長佈達典禮，因此無緣與這位據說相當受歡迎的黑人館長照面。公關人員Patricia說明因華盛頓特區黑人佔總全體市民的百分之九十且來自各國，因此該館最需要的是各種語系的人才，至目前為止尚無華人館員。

該館最具特色的服務精神是將其定位在保存屬於全體華盛頓市民的記憶，號稱只要是在華盛頓地區出版的任何一張紙，該館都要盡其所能地收藏。這個說法在該館華盛頓郵報（Washington Post）的蒐藏上得到印證，自該報發刊第1期至今，每日剪輯並按主題分裝入信封袋，詳細註明日期及主題等資料整齊存放於文件盒中，尤其是新聞中的圖片更是費心處理，壯觀的剪報庫房比起書庫毫不遜色。

在各部門主管的業務報告中，提及該館使用SirsiDynix系統，同時視聽資料的編目採用外包方式，惟其單價的計算約是該標的物的20—30%之間。讀者服務相當多元，注重各階層市民的需求，諸如兒童、身心障礙人士、學生及工商業者，尤其是後者最具特色，在總館建置e-Bic專室提供開店者相關的開店資訊，如地點、人口分析、營運模式、產業分析等，如同開業諮詢顧問一般。

2. 哥倫布市立圖書館（Columbus Metropolitan Library）

進入大廳，首先映入眼簾，是中庭1幅書寫著「Number One」（叫我第1名）超大布幕，充分彰顯這所名列美國公共圖書館服務第1名的氣勢與驕傲。整棟建築的空間規劃相當得宜，動線流暢，每一個專室都有專屬的設計及主題書展示櫥窗，例如：兒童閱覽區四處都是尺寸大小不一卡通玩偶、



色彩繽紛的兒童室內設計；休閒資料區有高爾夫球具的櫥窗設計；學習語言區高掛著各國的小國旗，因為有中文資料故中華民國國旗也在其中；旅遊專區的每一個書架上張貼著各國風景海報等。最特別的是，館藏數量高達3萬多件的視聽資料全部以原件開架陳列，佔地面積幾達整個樓層的視聽專區，琳琅滿目、各式各樣的視聽資料分區如星棋羅列，讓人大開眼界。



1位讀者手提菜籃在視聽區挑選資料，一如在視聽大賣場般。（楊美莉攝）

該館在入館門口處刻著「Open to All People」充分反映在圖書館的服務上，視聽專區的讀者可自由在館內欣賞或自行利用圖書館流通系統辦理借閱手續，無需透過任何館員，完全不設防即是一例；再者，該館設有提供網路與線上的參考服務，前者平均1天約回應200個問題，後者則專設Call Center由3名館員負責接聽電話與回答問題，館員並將常問的問題匯集成冊，稱之為參考服務的「聖經」。

在參訪過的圖書館中，就數該館的工作人員態度最親切，迎面而來都是笑臉迎人，而其中大部分是志工。印象深刻的是，該館過去以經費不足為理由而週日不開館，本年度因獲得經費補助方恢復週日開館，其勇氣可嘉。

3. 洛杉磯中央圖書館（Los Angeles Public Library）

該館最為傲人之處即在建築物本身，此棟建築物以有著古色古香燈具的長廊貫穿前後門，門口廣場樓梯的文字圖騰是該館最著名的景觀，中國時報開卷專刊於5月初曾專文報導。整棟建築物皆有壁畫，牆上有暈黃的壁燈光輝映，所有閱覽區的燈具皆採用吊燈，閱覽桌及矮櫃上採用色系柔和的高

腳檯燈，所營造的溫馨氛圍，讓人心情頓時沉澱。黑桃木色系的傢俱、牆面與天花板的經典故事壁畫、空蕩有回聲的川堂、暈黃的燈光及自窗櫺穿入的斜陽，讓人錯覺有如進入曾經叱吒風雲的古堡般。

該館處處展現藝術氛圍，除了藝廊畫作、雕刻品外，亦巧妙地將圖書館的歷史融入其間，如兒童閱覽室前牆面嵌著古色古香的目錄櫃；又如，造訪之時，館方正在展出好萊塢電影發展史專題展覽，展場的設計簡約，配合著復古畫報彷彿讓人走入時光隧道。

（四）專門圖書館

以花園景觀聞名遐邇的杭庭頓圖書館（Huntington Library）位於洛杉磯高級住宅區，是1所付費參觀的私人圖書館，團體門票售價每人美金11元。杭庭頓圖書館是杭庭頓園區的3棟建築物之一，另外2棟則是收藏大幅油畫原件與精巧銀器的美術館及傢俱展示館。杭庭頓圖書館館藏主要是杭庭頓個人的典藏品，蒐藏著最早的聖經、美國獨立宣言的原稿、林肯的手跡、莎士比亞的著作初稿等，以主題依年代先後順序分區展示。

四、國家圖書館書目國際化工作

OCLC WorldCat系統採行2種服務方式，一是加入會員付費下載其書目資料，一是加入管理性會員館（Governing Member），不但須繳付年費，尚須負有將自館書目資料上傳的義務。後者進行線上編目後即刻上傳且經查核非為複本的書目紀錄，每1筆享有美金3元的報酬回饋，但僅能折抵年費無法轉為他用，且回饋報酬僅止於當年度會費額度，多餘的書目紀錄不得累計金額分年攤提會費；離線批次上傳的書目紀錄，無論數量多寡皆無回饋報酬。

（一）國內的困境

國內雖有23個圖書館加入OCLC成為管理性會員館，但是截至本年6月的統計，全國上傳至OCLC WorldCat系統的書目卻不到3萬筆，而且絕大部分是學位論文與西文圖書。上傳書目量如此少最重要的原因在於OCLC與國內圖書館中文圖書書目著錄採用不同的MARC，因此，在書目資料上



傳的過程中即產生轉換的困難。

目前有資料上傳紀錄的圖書館有的是該館中文資料即是採用 MARC21 著錄者；或是以 MARC21 進行西文資料線上編目直接上傳 WorldCat；也有透過廠商所提供著錄欄位非常固定 CMARC 與 MARC21 轉換程式上傳學位論文書目紀錄，此種方式不但過程複雜且仍須處理漢語拼音及資料校正。本館在本年 5 月亦循後者的模式象徵性上傳 1,000 筆學位論文，雖成功轉至 WorldCat 系統中，但在轉換過程中仍遺漏並列題名及分類號。至於其他著錄欄位較複雜的書目資料則一籌莫展。

本館多年來嘗試努力將書目國際化，惟受限於主客觀因素影響，進度相當緩慢。

（二）我們的作為

國內的中文書目紀錄要與國際接軌，首先就必須解決 MARC 的問題。而鑒於本館仍負有保存 CMARC 的使命，對書目國際化的轉換平臺自是責無旁貸。本館編目組於去年開始進行 CMARC3 與 MARC21 對照表的編輯，此對照表前後進行 8 個月，整合十數人之力於今年 4 月間始完成，過程相當辛苦。

筆者此行除與其他團員一起參加所有的活動外，另外有一個重要的任務，即是與 OCLC 亞太地區總裁王行仁先生就本館中文書目上傳 WorldCat 系統的合作案進行初步的溝通。王總裁旋即於 6 月初回國拜訪本館，雙方就技術及時程進行最後的確認，協議由本館在本（95）年度結束前以 CMARC3 與 MARC21 對照表為藍本完成 CMARC3 與 MARC21 轉換程式，並於明（96）年底前完成至少 10 萬筆中文一般圖書書目紀錄以離線方式批次上傳至 WorldCat 系統。邇後再視經費與人力廣續中文書目上傳的計畫，期望在數年內能將國家圖書館近百萬筆的中文書目紀錄（不含近 30 萬筆的學位論文書目紀錄）透過 OCLC 與全世界的圖書館進行交流，同時也提高國內中文出版品的能見度。

五、感想與結語

OCLC 近年來不斷地拓展版圖，除購併 NetLibrary、發展日文電子書、深入中國大陸市場

外，今年 6 月更是併入 RLIN，使其由全世界最大的書目網路的規模漸漸朝向獨步全球；其事業範圍除本業的書目外，更擴及線上檢索系統、電子期刊、電子書、線上參考服務等；更與多個搜尋引擎如 Google 合作。要瞭解圖書資訊界的發展趨勢從 OCLC 開始是最省力法則，換言之，從 OCLC 看圖書館天下，幾乎可以掌握某些程度的發展脈絡。在此局勢下，國內圖書館如何因應既不被邊緣化又不產生經費排擠效應，為刻不容緩的課題。另外，國內圖書館界絕不能忽略 OCLC 產品發展走向獨佔市場的現實，故產生自臺灣的會員理事加入 OCLC 的策略團隊，為臺灣的圖書館界面臨 OCLC 現象而發聲，爭取權益，是國內圖書館界共同的努力目標。

這次所參觀的圖書館不論其建館年資長短，其建築物本身就是件藝術品，室內室外處處所展現的公共藝術，充分反映主事者的藝術與人文涵養。大量擺置藝術品及運用與室內裝潢相呼應的吊燈與檯燈，營造溫馨的閱讀氛圍，亦是國內圖書館建築空間所缺乏的。國內圖書館在照明設備上普遍較顯呆板與制式化，閱覽區一眼望去，亮晃晃的白色日光燈宛如辦公室，不但無法烘托出閱讀氛圍也毫無美感；此次參觀的圖書館大部分在閱覽區、川堂大量運用如藝術品的吊燈，日光燈具僅出現在書庫區，吊燈最長的距離有的將近 1 層樓半，也許是美國少地震故較無安全上之顧慮，而能營造出氣氛非常棒的人工光源。

再者，美國的圖書館事業向為國內學習的標竿，尤其經典館的營運方式更是。但是在國土遼闊的美國，圖書館的業務往往也會因地制宜、甚至是因人制宜，並非放諸四海皆準，例如在哥倫布市立圖書館為數龐大的視聽資料皆是原件開架陳列，並且由讀者自行辦理借閱手續；在洛杉磯公共圖書館就呈現另外一種不同的管理方式，所有的視聽資料皆在盒裝外加鎖，由館員辦理借閱手續。同屬公共圖書館卻採取完全迥然不同的管理方式，孰對孰錯？完全沒有標準答案。另外，他山之石，固然可提供相當多元的思考方向，但重要的是，在決定模仿他館做法時，宜先斟酌自館的相對條件及瞭解其背景成因，同步做好風險評估。

總而言之，這是一趟收穫滿行囊的旅程。